

Ejemplar de archivo

# LI QAWA QUK 'A'



Aj tz'iib': Andrés Cuz Mucú  
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimat ru Tzoleb'aal Rafael Landívar  
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal



# LI QAWA QUK'A'

Aj tz'iib': Andrés Cuz Mucú  
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar  
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal  
Watemaal, 1997

Xtusulal:	Hu re tzolok, rajlil 80
Xch'uutal:	Q'eqchi', rajlil 25
Xna'ajil:	Tzolok chi rix li ruuchich'och', rajlil 7
Aj jolominei xtusulal:	Qana' Guillermina Herrera Peña
Aj puktasinel:	Qana' Anabella Giracca de Castellanos
Aj tz'lib':	Qawa' Andrés Cuz Mucú
Aj tz'ilol rix li tz'lib':	Qana' Ana Rutlila Ical de Cu
Aj yilib'om jalam'uuch:	Qana' Mayra Fong Rodríguez
Aj yilib'om eetalil	Qawa' Carlos Rafael Figueroa

© 1995 Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar re Watemaal.  
 1997 Xpuktasinkil xka'sutil.

## KIIB' OXIB' AATIN CHI RIX LI TASAL HU A'IN

Arin xtz'iib'aman kiib' oxib' li naleb' chi rix LI QAWA QUK'A' re xk'eb'al xloq'al ut re aj wi' naq chi qanawaq ta xch'olaninkil qib' ut xch'olaninkileb' li qalal qak'ajol.

Naqak'e reetal naq numtajenaq xk'ihal li qatzakahemq wan, ab'an wan naq ink'a' naqak'e xloq'al malaq naqatz'etanaheb'.

Ch'olch'o chi tz'aqal naq li tzakahemq xtusub'aman arin naxk'e li qakawilal, jo' wi' moko q'axal tumin ta naraj, xb'aan naq naru naqak'e qach'ool chi rawb'al chi rix li qochoch.

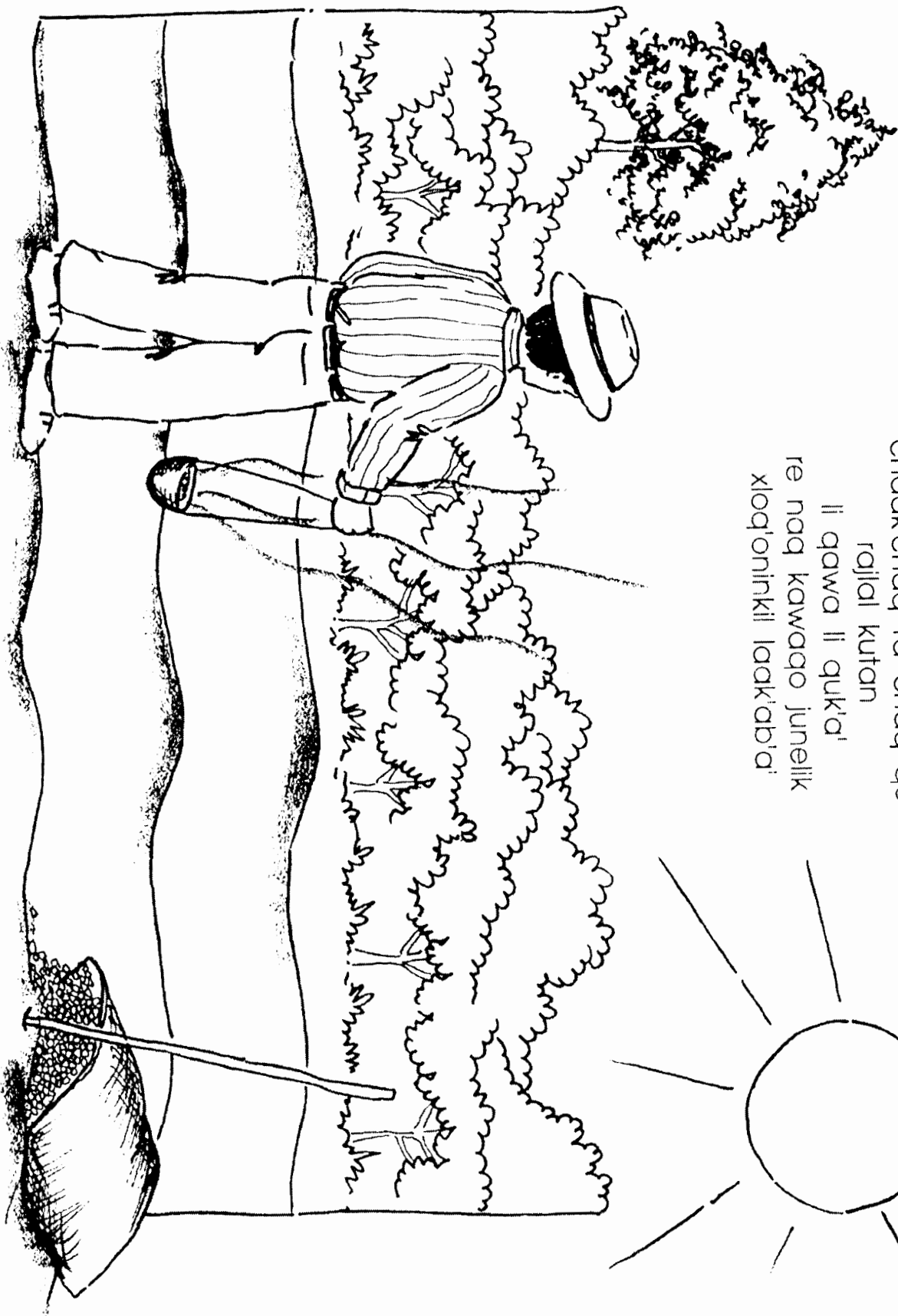
Chi k'anjelaq ta xaq chi ruheb' li kok'al ut li ani ta'iloq re li tasal hu a'in re xwaklesinkil xloq'al li chab'il tzakahemq ut re naq tqatzol qib' chi tzakank chi us re chi jo'kan kawaqo chi k'a'uxlak, chi k'anjelak ut chi rajsinkil qu.

Andrés Cuz Mucú



## Li qawa quk'a'

At Qaawa'  
chaak'ehaq ta chaq qe  
rajjal kutan  
li qawa li quk'a'  
re naq kawago junelik  
xloq'oninkli laak'ab'a'





## Li qatzakahemaq

Li loq'laj ixim ut li loq'laj kenq' a'aneb' tz'aqal li xnimqal ruhil tzakahemaq chi qu laa'o li ralal xk'ajol laj mayab'. Xb'een naq qaxe' qatoon ke'tawok chaq re. Xkab' naq laa'o li ralal xk'ajoleb' toj yooko aj wi' chi rawb'al ut chi xtzakankil.





## Li loq'laj ixim

Toj maji'aa aj wi' naqakanab' li tu'uk sa' li qak'uula'al, li qana' naxtikib' xtz'uqb'al sa' qe li uq'un, chi rix a'an naxk'e li qach'inawa yullenb'il sa' xk'ab'il kenq'. Naqanaw naq li uq'un ut li wa ixim okenaq. Jo'kan naq numtajenaq roxloq'il li tzakahemq a'in xb'aan naq a'an yo'yooko wi'.

Jo'kan naq rik'in pom rik'in uutz'u'uj na'oxloq'iman ru naq na'awman ut naq'olman.

Jo'kan naq ink'a' naru xmuxb'al li xloq'al li xwankil.







## **Kaapaay ru li xnimqal xb'onol li loq'laj ixim:**

Saqi ixim ..... saqihal

Q'eqi ixim ..... q'eqihal

Q'ani ixim ..... q'anihal

Kaqi ixim ..... kaqihal

## **Li loq'laj kenq'**

Li loq'laj kenq' a'an tz'aqal jun chaab'il xtib'el wa ut q'axal naxk'e li qawilal. Nab'al paay ru li kenq', wan li ch'och'el kenq', wan li lol, wan li nun, wan li ch'ux wan li che'kenq'.

Li ch'och'el kenq', nab'al paay ru:

Saqikenq'

Q'eqikenq'

k'eqikenq'

Q'un'ix

Li che'kenq', q'axal us xtiwb'al ut na'usa aj wi' cho'q xmu awinq xb'aan naq li xxaq jwal us cho'q xq'emb'il li ch'och'.



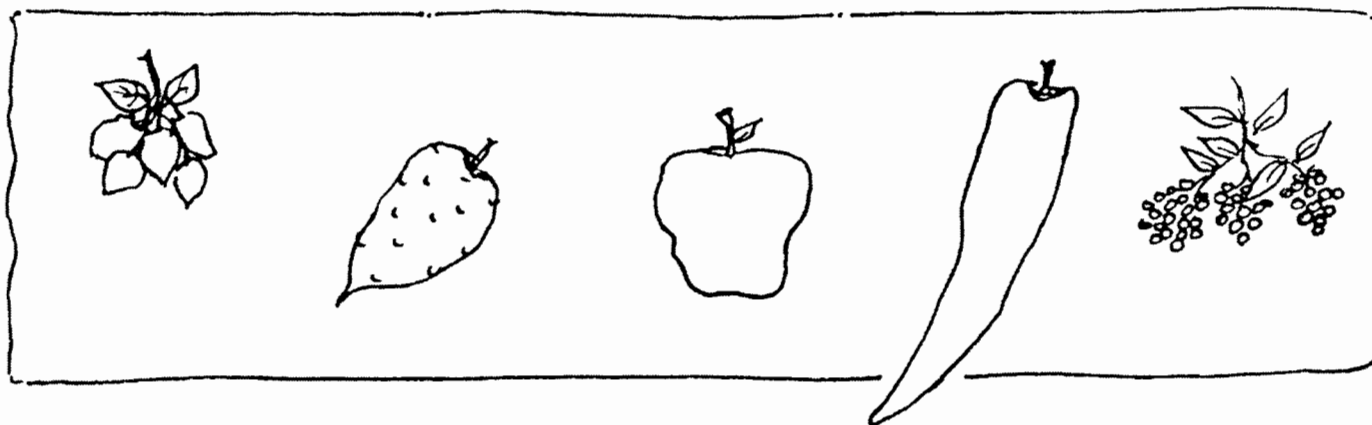
## Li loq'laj ik

Li loq'laj ik a'an jun xtz'aqob'l qatzakahemq. K'ayjenago naq tento wanq rikil li qatzahemq re naq sa na'ok li qawa. Naq yo li ke naxtiqwob'resi li qatz'ejwal.

Nab'al paay ru li ik. Wan q'axal ra chi us ut wan ink'a'.

Che'qajultikaha kiib' oxib'aaq li xk'ab'a' ut naru naqaseeraq'i chan ru xrahil, xsahil malaq chan ru na'ilok li junjunq:

- Kok'-ik: \_\_\_\_\_
- Nimqi'ik: \_\_\_\_\_
- Pum'ik, k'um'ik, q'an'ik: \_\_\_\_\_
- Tz'ul'ik, che'ik: \_\_\_\_\_
- Riktzuul: \_\_\_\_\_





## Li k'ila ichaj natzakaman

Qawa' Lu' ut qana' Pet a'an jun suumaleb' chi poyanam q'axal saheb' sa' xch'ool. Nake'xnaw xk'amb'al li xjunkab'laleb' sa' usilal sa' chaab'ilal. Nake'xnaw chi us li xk'anjel ut nake'xnaw xch'oolaninkileb' li xkok'aleb'. Kiib'eb' li xkok'al, jun ch'ina ixqa'al, xTol xk'ab'a' ut wan jun riitz'in aj Ku' xk'ab'a'.





## Li maak'uy

Qawa' Lu' wan b'ayaq li xch'och' ut nahulak chi ru li awk chi sa'. Naraw chi junil li natzaka, a'an naraj wanqeb' li xtzakahemq. Moko yal k'uxb'il wa ta naxb'aanu sa' li xjunkab'al.

K'a'uxla k'a' ru narawaxihatq qawa' Lu', cho'q xtib'el xwa sa' li xjunkab'lal.

Rajlal kutan naxsaab'esi xsa' li rochoch qana' Pet. Chi rix a'an naxk'a'uxla k'a' ru tixylib' cho'q xtib'eleb' xwaheb' sa' waleb'.





Qana' Pet rochb'een li xko' yookeb' xmolb'al ru li richaj.



Li maak'uy q'axal chaab'il tzakahemaq,  
ab'an tento xmolb'al ru ut  
xch'ajb'al ru naq nachiqman.

Nahulak chi ru li  
wiitz'in li maak'uy,  
sa naxtz'a xwa sa'  
li xya'al.






Tuqlaak re li wa'leb', qana' Pet rochb'een li xko', xkoheb' xk'eb'al xwa  
li yuwa'b'ej sa' li xk'anjel.

Xb'ito sa' chakach li tzakahemq. A' li uk'ab'ej xk'am li ch'ina xqa'al.  
Saasaheb' sa' xch'ool naq yookeb' chi xik.





Sa' xmu jun toon li che', yookeb' chi wa'ak. Maak'uy li xtib'eleb' xwa. Xk'am aj wi' b'ayaq li putz'b'il rax ik ut jun taas li q'anal tul re xsob'b'aleb' li xwa. Li ruk'a'eb' a'an q'ila'q'em.



Wa'inqex, toj wan li wa  
ut toj wan chik b'ayaq li  
xtib'el.

Saasa li  
maak'uy a na',  
k'e chik  
b'ayaq we.



Relik chi yaal naq li maak'uy q'axal chaab'il cho'q tzakahemq. Li nake'tiwok maak'uy chi kok'atq xsa', jwal kaqpoq'inkeb' xb'aan xkawilaleb'. Us tqach'oolani xtzakankil, wi elajik xtawb'al, us rawb'al.

Wankeb' ink'a' nake'raj xtiwb'al li maak'uy, xb'aan naq mare ink'a' nake'xnaw xyaalal. Ab'an anaqwan ch'olch'o chi us naq jwal chaab'il, nak'ehok li kawilal ut yal awe'k naraj ut wan ut naq yal namoq sa' li xkomon li awinq.

### **Li ses.**

Naq xink'i chaq, naxseraq'i we linyuwa'chin, naq junxil chaq q'axal nake'raw jun li chaab'il tzakahemq, a'an ses xk'ab'a'. Anaqwan ink'a' chik nake'raw chi us. K'a' ta b'an chunkin. Ma nakeenaw ru li ses laa'ex.



Laa'in toj nawaw b'ayaq li ses rub'el link'al.  
Ka'aj wi' li ru ninchil ut ninchina ru.  
Li xna'eb' inkok'al, naxk'ili, naxjat' chi ka',  
naq ak xk'ajo', naxb'uk sa' q'ila'anb'il kab',  
chi rix a'an naqach'inatza.

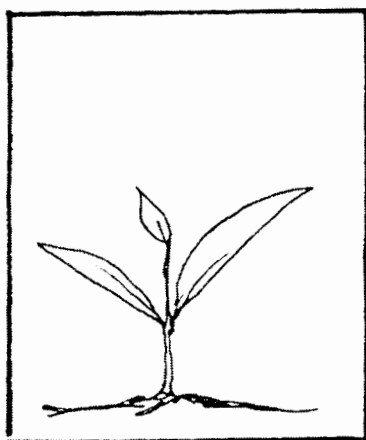
Yaal naxye a qawa' B'ex, jo'kan  
tz'aqal nab'aanuman. Natiwman  
aj wi' a xxaq naq toj al chi us.



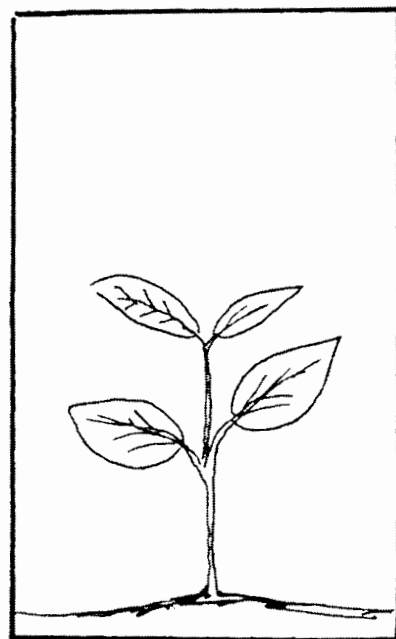
Relik chi yaal naq li ses a'an jun li awinq tz'aqal q'axal loq' chi us. Li  
nake'tz'ilok rix xyaalal li k'ila tzakahemq, nake'xye naq li ses a'an taakoloq re  
li k'ila poyanam chi ru li wi'ej hulaj kab'ej.

We' reetalil li ses:

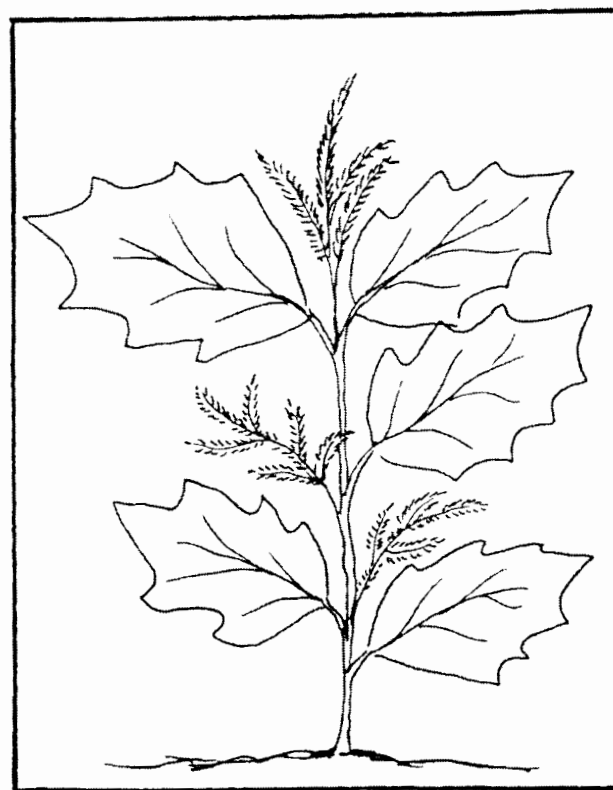
Naq toj ka'ch'in



Toj saaj



Cham chi us







Li ses naru xtiwb'al li xxaq chi wan xya'al.  
Re naq saasa t-elq, tento xk'uub'ankil chi us.  
Taak'e ratz'amil, xseb'ooyil, xpixul ut naru aj wi'  
na'ok b'ayaq ranxil.

Chi qatzolaq xtiwb'al li ses chi kok'atq xsa', xb'aan naq nak'ehok kawilal ut nak'iresink tib'elej.

Wi toj maajun toon laases, chaasik'aq laawiyaj, xb'aan naq a'an taakoloq qe chi ru li wi'ej.

Sa' jun kutan, Qawa' Ses xhulak chi ula'niik rik'in jun li cheekel ixq, qana' Kat xk'ab'a'...



Laa'in nahulak chi wu rawb'al  
li ses. Wan naq nink'e sa' xneb'aal  
li wochoch ut wan naq ninpaji chaq rub'el  
li k'al. Xikenaq xb'een naq nawakli chaq,  
kaqkaq li ratz'um naq na'atz'umak.

Chaajek'aq b'ayaaq  
wiyaj ses qanaaa',  
re naq twaw sa'  
xoral.





Arin wan nab'al li patz'om, sume li nakaanaw. Li ink'a' nakaanaw xsumenkil chaawab'ihag rik'ineb' aana' aayuwa', malaq rik'ineb' aawechkab'al, malaq sa' li tenamit b'ar wi' nake'xk'ayi li iyaj.

• Ma aayalom xtiwb'al xxaq li ses.

•• Chan ru na'ilok ratz'um li ses.

••• Chan ru na'ilok xnaq' li ses.

•••• Ma aayalom xlowb'al chi tuklenb'il sa' q'ila'anb'il kab' li ru li ses.

— Jo' q'e nachilman ru li ses, ma a'an naq yo li hab', malaq naq yo li saq'e.

• Ma naru xk'eb'al chi tiik sa' chakach li xnaq' li ses, malaq tento xk'eb'al chi ru t'ikr.

•• Jar paay ta wi' li ses wan.

••• Ma sa' seb' ru nak'i li ses malaq sa' q'un ruhil ch'och'.

•••• Jo' najtil nachaq'ak wi' li ses.

===== Li k'ab'a'ej Ses, ma sa' li aatin ses na'el chaq malaq jalan chi aatin.



## Li seeraq' chi rix li ichaj.

Sa' jun k'ayiil kutan, xkoheb' chi k'ayiilib'k qana' Roos, qana' Konsep ut jun li xqa'al xKari' xk'ab'a. Chalen naq ke'el sa'eb' li rochoch yokeb' chi seeraq'ik, chi saasaheb' sa' xch'ool.

Nab'al li ke'xyehatq sa' li seeraq'. Chi qilaq b'ayaq li xseeraq'eb':

—Cheeseeb'ahaq chaq eerib' qana' Kon, kaaw tooxik re naq tz'aqal took'ulung sale'k ihoon. Chan qana' Roos.

—Uuuus, chankeb' naq ke'chaq'ok.

—Chi naq sa' eech'ool naq toj tqaloq' chaq xtib'el qawa re qa'ewu, re naq tz'aqal tolqachik, chan qana' Roos.

—Jo'ka'aaan, tz'aqal ihoon. Ma re na'ok ichaj sa' k'ayiil, tqaloq' chaq qe. Chankeb'.

—Eee ma' chik a ichaaj, chapcho chi us, sa' junpaat nake'xchoy. Chaab'il tzakahemq nakaawil. Chan qana' Roos.

—Ma chaab'il ta wi' xtzakankil a ichaj, chan xKari' naq x'oken sa' li seeraq'.

—Xb'aan naq wan jun a was, q'axal ink'a' naraj xtiwb'al a ichaj.

—Toq'ob' ru, jo'kan pe' naq q'axal saqkirin, chan qana' Konsep. Xye wi' chik.

—Ma ink'a' ta b'i' eerabihom naq chi junil li loq'laj ichaj li loq'laj pim li natiwe', q'axal a'an nak'ehok li qakawilal, a'an namesok chaq re xsa' li qasa', jo' wi' anchal moko wan ta xyajel.



—Yaal tz'aaqal nakaaye qana' Konsep, chan naq xsumen qana' Roos. Xtz'aqob'resi ru li raatin chi jo' we'. —A nake'wech'ok naq taak'eheb' xtiw a ichaj, yal nake'raj xpo'b'aleb' rib'. Ab'an a'in moko na'leb' ta, xb'aan naq ch'olch'o naq li k'ila paay chi ichaj q'axal useb' xtzakankil ut kawil winqeb' ut kawil ixqeb' li nake'tiwok re.

—A' tana reek' naq toj saajin jo'kan naq moko k'ila paay ta li ichaj ninnaw ru, chan li xKari'. Ka'aj wi' ninnaw ru ut ninnaw xk'uub'ankil a **maak'uy**, a **ses**, a **ru'uj ch'ima**, a **ru'uj k'um**, chan.

—Nab'al aj wi' nakaanaw, ab'an toj wan xkomon, chan qana' Roos. Wankeb' a **tz'oloj** ut a **roqtixl**, numtajenaq xsahil naq taatukle sa' k'ajsakil, chi rix a'an taaxut' sa' tiqwal wa.

—Tik nachal ratawal naq nawab'i, chan li xKari'.

—Ee ma yal jun put a loq'laj pim natiwe', chan qana' Konsep. Cheek'a'uxlahaq a **tz'iton**, sununk se' xep. Jun raqal chik li **che'repooy**, k'a' jo' xsahil cho'q xsahob'l xya'al ik.

—Yal k'a'uxla naraj, yal sik'e' naraj, wan chi sik'e'k a xtib'el wa, chan qana' Roos naq xraq ru li seeraq' a'in.

Yookeb' chi aatinak, yookeb' chi xik, chalen toja' re naq ak xe'hulak sa' k'ayiil naq xe'reek'a.

Tz'aaqal aj wi' xohe'xloq' richaj ut tz'aaqal aj wi' xole'xk'uub' naq xe'k'ulun sa' li rochocheb'.



Kiib' oxib' li patz'om chi rix li xe'xseraq'i eb' li qana'chin naq yookeb' chi xik sa' k'ayiil.

K'a' ut naq te'xseeb'a rib' chi xik sa' k'ayiil.

K'a' ru chi aj ix xe'seraq'ik naq yookeb' chi xik sa' k'ayiil.

K'a' ut naq chapcho chi us li ichaj sa' k'ayiil.

K'a' ut naq wankeb' nake'wech'ok re xtiwb'al li ichaj.

K'a' chi ichajil naxnaw ruheb' ut naxnaw xk'uub'ankil li xKari'.

Chan nake'ilok li ixq ut li winq nake'tiwok ichaj.

Ani eere xyalom xtiwb'al li roqtixl.

Cheepatz'ihag reheb' li komon sa' leeteepal k'a'atq chik ru chi ichajil natiwe', jo' sa' tiqwal ch'och' jo' sa' kehil ch'och'.

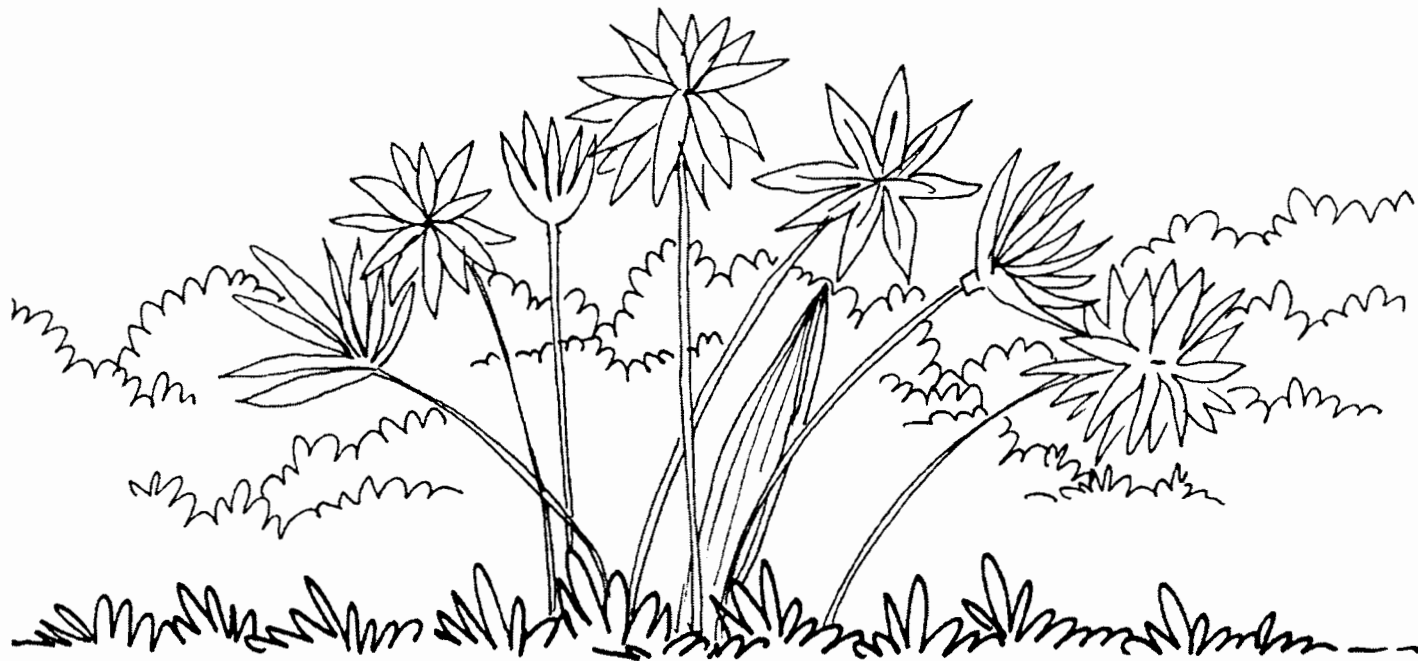


## Li kala'

Naq nink'a'uxla li kala' k'a' jo' nachal ratawal inb'aan. Relik chi yaal naq q'axal sa cho'q xtib'el wa. Eb' laj tiqwal ch'och' nake'xch'oolani xtiwb'al. K'ila paay ru xk'uub'ankil, wan naq chi chiqb'il sa' ha' rochb'een pix, ixk'i'ij ut na'ok b'ayaq li xxayawil. Wan naq nake'xyiib' sa' juyb'il. Wan naq yal lanchahinb'il malaq b'achahinb'il. Wan naq nake'xk'e sa' ob'en. Wan ut naq yal nak'uxman chi rax.

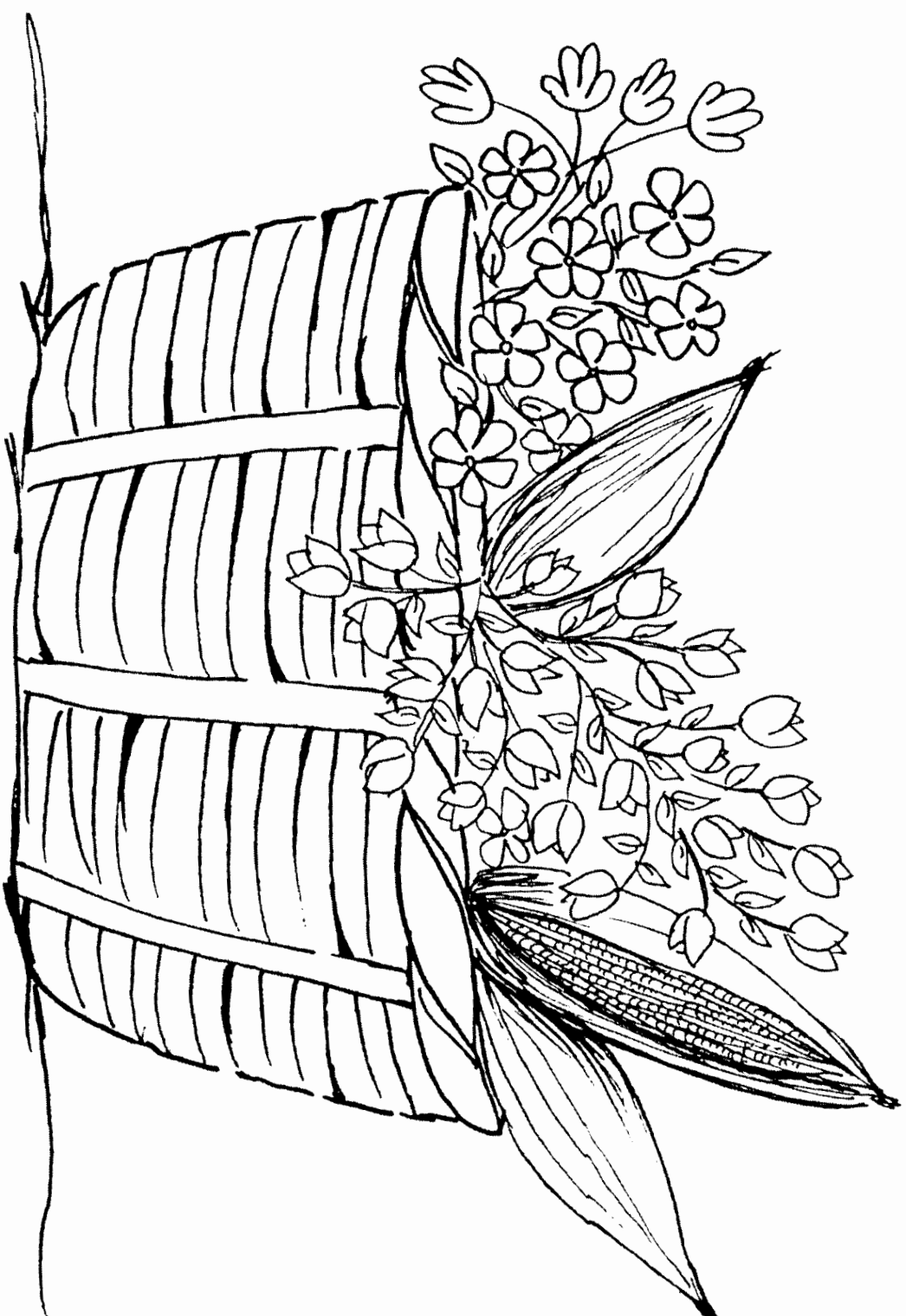
Li kala' yal nak'i sa' pim, ab'an us raj rawb'al re naq yal chapok jo'q'e na'ajman. Li kala' jwal chaab'il chi us xb'aan naq naab'al li xk'anjel, na'ok chi punitul li ralkun, li roq naru xjisinkil ut nayiib'aman chi poopil.

Chexpatz'oq chi rix k'a' chik ru na'osimanje' wi' li kala'.





Li k'ila atz'um natzakaman





## Li ratz'um k'um

Wankeb' qasqiitz'in yal nake'ril chi k'iik ut chi q'aak li ratz'um k'um. K'a' utan, chunkin. Mare yal ink'a' nake'xnaw naq k'a'jo' xsahil xtiwb'al.

A ratz'um k'um k'a'jo' xsahil se' juyb'il. Naru aj wi' yal na'ok cho'q xyu xtib'el wa. Ka'paay ru ratz'um li k'um. Jun ratz'um li ru ut jun yal ratz'um moko re ta li ru, a'an a'in li natiwe'.

## Li ratz'um k'uuk'il

Li ratz'um li k'uuk'il naq toj al chi us, q'axal sa' xtiwb'al. Naru sa' juyb'il, naru chi k'illinb'il ut yuub'il rik'in molb', naru aj wi' yal xsahob'l ru xtib'el wa.

Li k'uuk'il yalaq b'ar nak'i. Nab'ay b'ayaq chi k'iik. us rawb'al wi ta moqon taawil ru, yal oyb'eni naraj. Wan li na'ajej q'axal tzuul ut q'axal xiik' ru, us raj rawb'al aran, re tixram b'ayaq ru li ch'och'. Sa' li tenamit na'oksiman cho'q nub'ajl, anaqwan loq'lo chi us li xche'el, jo'kan naq q'axal us rawb'al li k'uuk'il re qanub'ajl, re qak'ay ut re qatiwom li ratz'um.



## Li k'ib'.

Li k'ib' a'an jun chaab'il che'k'aam, li ratz'um tzakahemq, ab'an naq natiwman toj b'olb'o sa' rix. Naq napoq'e ink'a' chik sa xb'aan naq ak xnumta chik xtixil.

Nab'al paay ru li k'ib': wan **saqik'ib'**, wan **paakay**, wan **chechem**. Jun raqal nawan sa' k'iche' ut sa' tiqwal ch'och', tuntu sa' k'ix, jo' li xche'el, jo' li xxaq ut jo' li rochel, li xk'ab'a' a'an akte'.

Naq natzakaman li k'ib' naru chi pomb'il, naru sa' juyb'il, naru sa' ob'en, naru xchiqb'al ut xk'ilinkil sa' molb', naru aj wi' cho'q xyu kenq'.

Cheek'a'uxla sa' komonil k'a' chik ru chi atz'umil naruhan xtiwb'al.





## Li xe' natzakaman

Q'ehi chi ru, k'a' chi xe'il li napatz'man sa' li kok' seeraq' a'ineb'.

Chanchan li k'aam,  
ab'an moko b'ak'leb' ta.  
Natiwe' li ru.  
Natiwe' li ru'uj.  
Natiwe' li xxe'.  
Q'ehi chi ru k'a' ru.

Wi sa nak'i, oxib' po  
naxe'enk wi'.  
Nawb'il ru yalaq b'ar  
Sa chi pomb'il.  
Sa chi juyb'il.  
Sa chi k'ilinb'il.  
Sa chi t'oqlenb'il.  
Q'ehi chi ru k'a' ru.

Rupru li xningi xaq.  
Li ralkun natiwe'  
Jun chihab' naxe'enk wi'  
Saasa xlowb'al naq nachaq'ak.  
Saasa xlowb'al chi joranb'il.  
Q'ehi chi ru k'a' ru.

Chanchan li k'aam,  
ab'an moko b'ak'leb' ta.  
Ox paay ru, wan saq, wan kaq  
ut wan q'an.  
Li xxe' sa xlowb'al,  
chi pomb'il malaq sa' kab'.  
Q'ehi chi ru k'a' ru.

Wan xche'el.  
Chikcho ru li xxaq.  
Saqsaq rix naq taab'ich'  
rix li xxe'.  
Sa chi tiwe'k.  
Sa chi lowe'k.  
Q'ehi chi ru k'a' ru.



## Li piyak'

Sa' jun kutan xinwulak chaq chi ula'aniik rik'in li wikan qawa' Rik. K'a' jo' xsahil sa' xch'ooleb' naq xinwulak rik'ineb'.

Junpaataq inwulajik, xinixk'e chi tzakank ut xye:

B'aanu b'ayaq aatzakahemq. Ab'an ma nakaatzaka ta

a) B'anyox a wikan, k'a' xaq ru li loq'laj tzakahemq a'in.

b) Piyak'

—K'a' jo' b'i' xsahil, chanchan li ox, chunkin re.

—Sa aj wi', a'in tz'aqal nake'kole' wi' li poyanam chi ru li we'ej xchal kutan. Naq xe'k'i chaq li qamama' qixa'an toj maak'a'eb' chaq li b'eleb'aal ch'iich', naq namajelo' li ixim, nake'xik xsik'b'al chi najt, toj nake'xk'anjela chaq rix ut toj chi po nake'k'ulun wi'. Li nake'kana sa' li kab'l, nake'xsik'i li xtzakahemqeb', a'an ut a loq'laj piyak' nake'ril xkutan sa' li we'ej, chan li wikan.

Li piyak' moko awb'il ta, yal sa' pim nak'i. Nink'a'uxla naq q'axal us raj tana rawb'al xb'aan naq chaab'il chi us xtzakankil ut nakolok chi ru li we'ej



## Li maniiy

A'an jun li loq'laj awinq q'axal chaab'il xk'uxb'al li xxe'. Sa aj wi' chi uk'b'il kama' nake'xtzaka aj K'ajb'om.

Li tzakahemq a'in, naq chaab'il xhinankil, sununk xk'uxb'al ut ch'olch'o chi us naq naxk'e li qakawilal.

Us rawb'al, kahib' po aj wi' naxe'en wi'.





## Li ru li loq'laj che'k'aam li natzakaman

Q'axal us tqak'e qach'ool xkawresinkil li qasa', re naq kawaqo. Wi kawaqo, sa tok'a'uxlaq, sa tok'anjelaq, sa to'aatinaq, sa tob'eeq ut sa tqajsi qu.

Li ru li loq'laj che' li ru li loq'laj awimq, q'axal us xtzakankil rajlal naq towa'aaq malaq re ut xkolb'al li qach'ool.

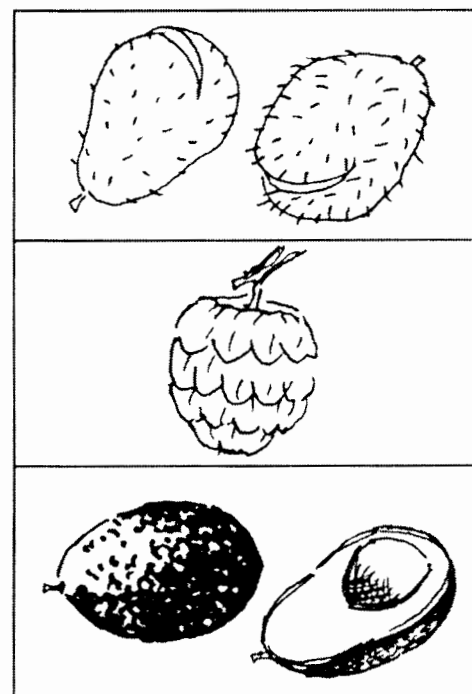
Sa' xteepal li qach'och' Watemaal, naxk'e k'ila paay chi awimq li naxk'e ru ut naru naqatzaka. Wi wan b'ayaq li qach'och' us taqanujob'resi chi awimq, re naq ink'a' tqil li ra, re naq ink'a' tqakuy qasa'.

Sa' li kiib' oxib' perel a'in wankeb' nab'al reetalil ru li awimq. Chaasik'eb' li xk'ab'a' jo' chan ru naxye li esil chi rub'el. Nab'aanumak a'in yal re naq tatka'a'uxlaq b'ayaq chi rix.

Wan xtumb'il.  
Nachaaq'ak, ab'an moko sa' xaml ta.  
Sa naril li kuk, sa naril li tz'i',  
Sa xyulb'al chi ru wa. K'a' ru.

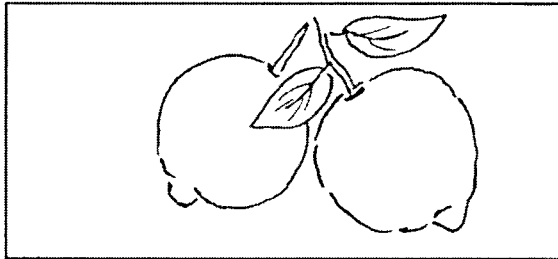
Nab'al paay ru:  
wankatqeb' saq rix,  
wankatqeb' q'eqmoyin,  
wankatqeb' k'ix rix.  
Sa xlowb'al naq nachaaq'ak.  
K'a' ru.

Ki' xlowb'al.  
Wan xnaq'.  
Naxket xmotzo'il.  
Saq xsa'.  
K'a' ru.

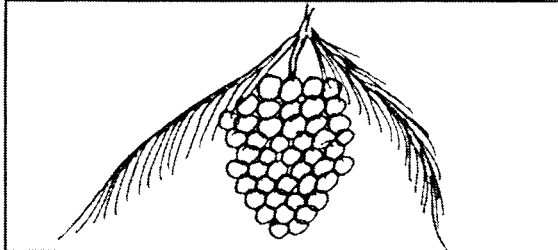




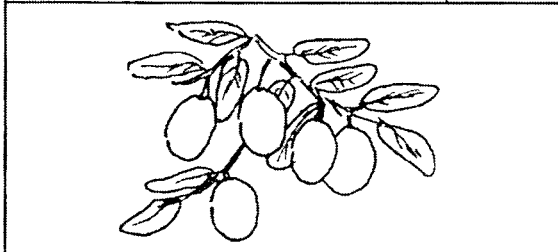
Sik' b'ar wan li naxye li esil. Naq taataw taaye li xk'ab'a'.



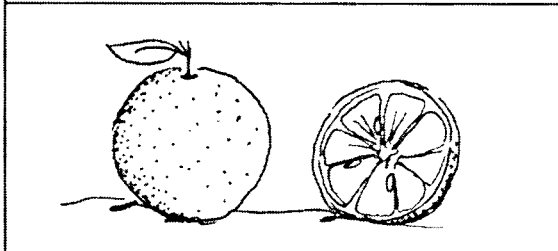
Nimla che' li xtoon,  
ab'an q'unil che'.  
Xilik naruuchin.  
Naq rax li ru,  
ra re chi us.  
K'a' ru.



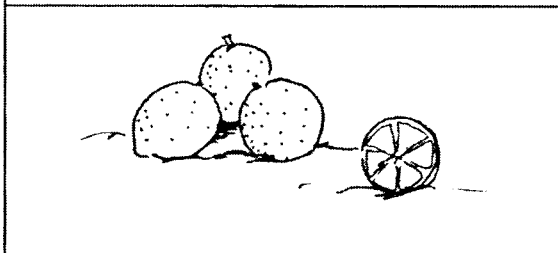
Nimla che' li xtoon  
k'ix rix ut kawil che'.  
Nab'al naruuchin.  
Wan ki'eb' ru ut wan  
ra re. Naq taak'ux,  
na'isin chaqi'eel.  
K'a' ru.



Chu xkis chankeb' re.  
K'a xkis chankeb' re.  
Wan naq wan xtu', wan naq ink'a'.  
Naq q'an chi us, ki' xk'uxb'al.  
K'a' ru.



Nim xteram nak'i.  
Wan chi us xk'ixel.  
Ra re li ru.  
Chi yat'z'b'il sa' ha'  
ut chi wank xk'ajkab'il,  
uk'ab'ej chi tz'aqal.  
K'a' ru.

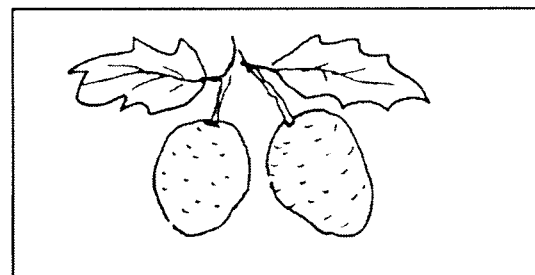


Nim xteram nak'i.  
Tzak'tzo sa' k'ix.  
Li ru k'oylenb'il naq natzaka.  
Li xnaq' chi pomb'il,  
sa xtenb'al ut k'ajk'aj  
xhab'lenkil.  
K'a' ru.

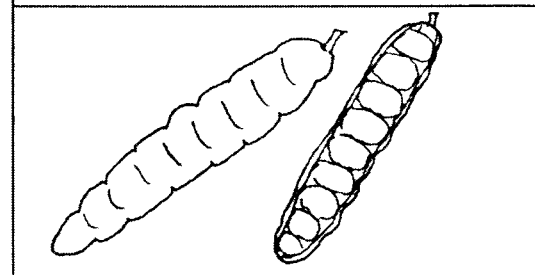


Sik' b'ar wan li naxye li esil, naq taataw taaye li xk'ab'a'.

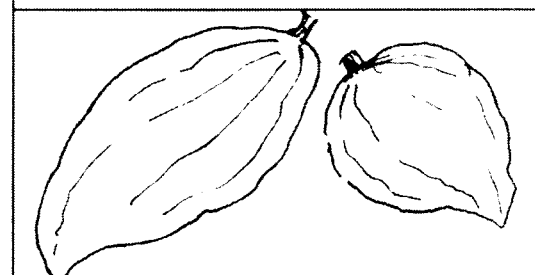
Nimla che' li xtoon.  
Naq naraqe' chi uuchink,  
nat'ane' li xaq.  
Li ru q'es rix, kaq xsa'  
ut wan xchunakil.  
Naq maaji' chaq' chi us,  
yotyot. K'a' ru.



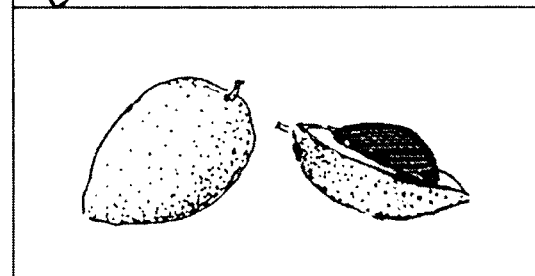
Putul tz'aqal li xk'ab'a',  
ab'an sachjenaq sa' xch'ool  
li tenamit.  
K'apaayeb' ru, jun t'ort'o naruuchin,  
Suuluk' xsa' ut xiikil xnaq'. K'a' ru.



Nimla che' nak'i.  
Xkomon b'ayaq li choochok.  
Kama' keenq li naruuchin,  
mare wank ka'kab' k'utub' roq.  
Ki' xtz'ub'b'al rix li xnaq'.  
Nak'luxe' aj wi' li xnaq' ab'an chi  
chiqb'il chi wank b'ayaq ratz'amil. K'a' ru.



Nimla che' nak'i.  
Naab'al naruuchin.  
Kok' t'ort'o li ru.  
Wan kaq ut wan saq xsa'.  
Saasa xlowb'al. K'a' ru.



Cheeyehaq chan ru nake'ruuchin li che'eb' a'in ut teeye aj wi' chan ru xsahileb'.

POX

PAK

PAQY

KAXLAN PAK

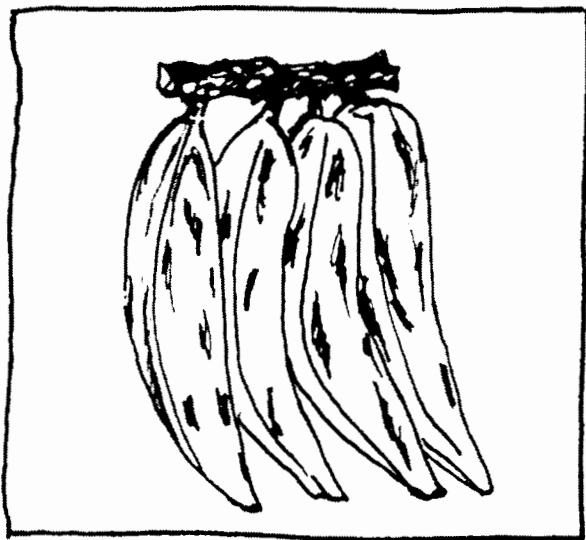


## Li k'ila paay chi tul

Chaq'al ru li qana'aj wanko wi', xb'aan naq k'ila paay li awimq naxk'e. Yal awe'k naraj ut yal seeb'il naraj.

Sa' qateepalil k'ila paay ru li tul wan ut q'axal us xlowb'aleb' xb'aan naq nake'xk'e qakawilal ut nake'xtuqub' ru xk'anjel li qasa'.

To'aatinaq b'ayaq chi rix li kiib' raqaleb' a'in:



Li saqitul malaq nimqitul



Li tz'ultul malaq sayi'tul

Kiib' raqaleb' a loq'laj tzakahemq a'in k'a' jo' xsahileb'.

Naq ak cheekeb' ab'an toj raxeb' naru xtzakankileb' chi jo'ka'in:



Taab'ich' rix, ut taajora timil timil sa' ru xaml.  
Taab'ich' rix, taaputz'i chi jayjay ut taak'ili sa' olb'.  
Taab'ich' rix, taake' rochb'een q'em, taaxor ut naru chi wahil. Tulwa, xk'ab'a.  
Taab'ich' rix, taawoqxi sa' kab'.

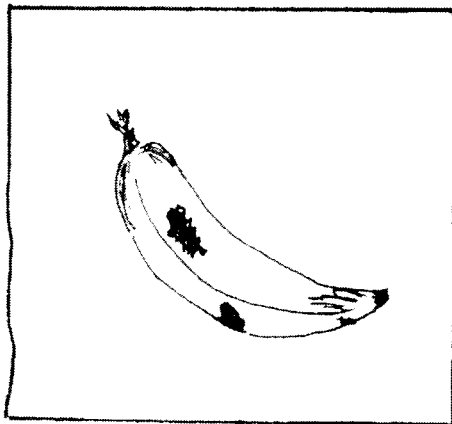
Naq ak q'an chi us, naru xlowb'al chi rax.  
Naq ak q'an chi us, naru xchiqb'al sa' ha' rochb'een b'ayaq kab'.  
Naq ak q'an chi us, naru xk'ilinkil sa' olb'.  
Naq ak q'an chi us, naru xpomb'al chi wank rix.  
Naq ak q'an chi us, naru xyiib'ankil chi uq'unil.



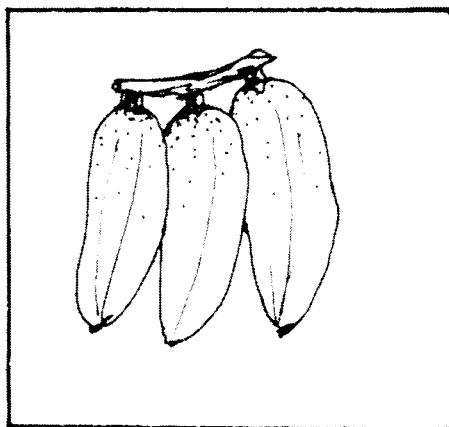


Arin wankeb' chik kilb' oxib' reetalileb' li tul, ak nakeenaw chan ru natzaka.

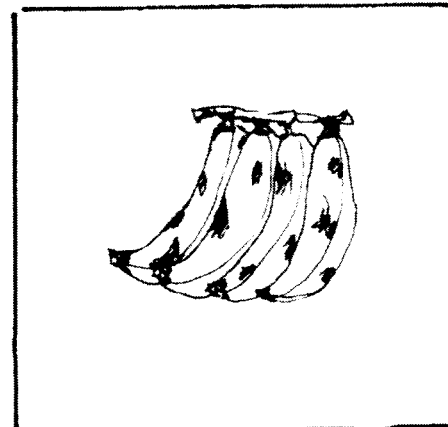
b'alistul



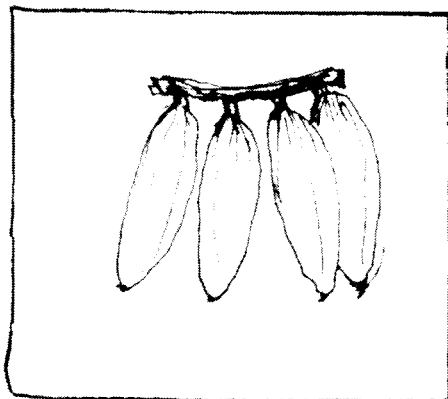
kaqitul



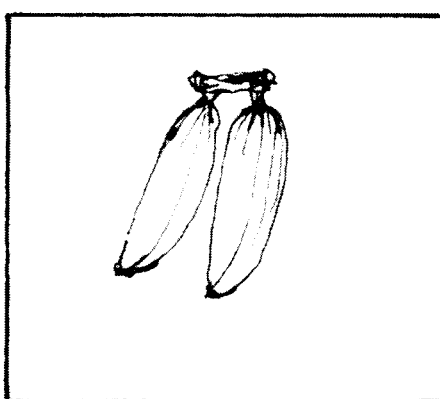
ch'oltul



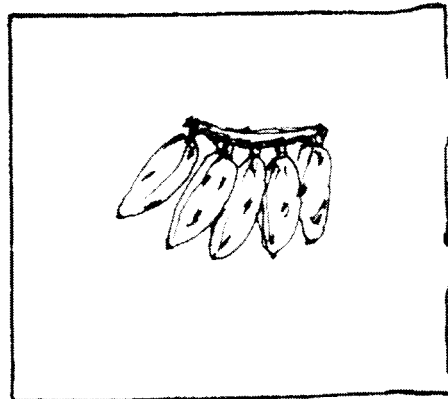
keneeytul



saqikeneey



miniistul



Us xtzakankil chi junil li k'ila paay chi tul, ab'an yal tz'aqalaj moko txik ta xb'een taak'e xb'aan naq naru fixpo' laasa'.



## Li k'um

Li loq'laq k'um k'a' jo' aj wi' xsahil xtzakankil ut nax'e li qkawilal. K'ila paay ru li k'um: wan kaw rix, wan q'un rix, wan pechpookeb' ut wan konkookeb' xja'qj.

Li xsakilal li k'um, tzaqal xtib'el wa chi us ut q'axal wan li kawilal chi sa'. Li sakil naru xtiwb'al chi t'oa't'o ut naru chi k'ajil.

Li k'um nax'ul rix sa' tiqwal ch'och', jo'kan naq aran nax'e chi us.



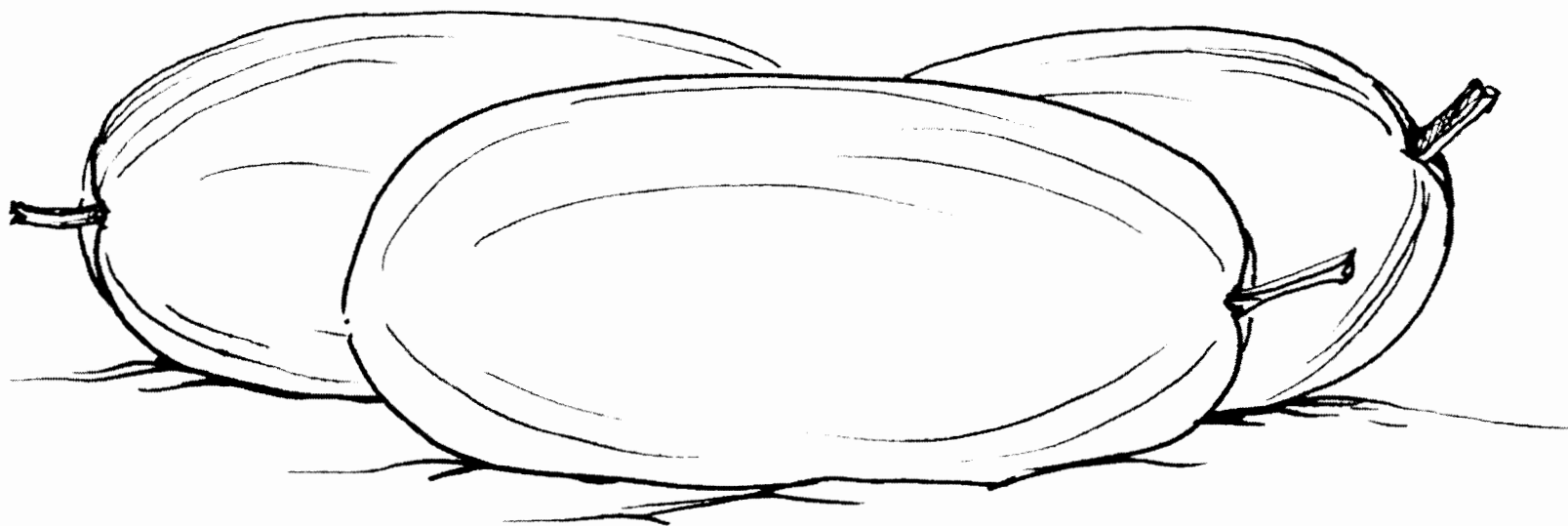


## Li qooq'

Li loq'laj q'ooq' q'axal sa sa' kab' ut naxtz'aqob'resi aj wi' ru li qakawilal.  
Li q'ooq' naru xchiqb'al chi jo'ka'in:

- Nach'ajman rix, naputz'iman chi wechwo, nak'eman sa' xaml, nak'eman xkab'el ut natz'aapilaman.
- Nach'ajman rix, napech'man rix, nakok'putz'iman, nak'eman sa' xaml, nak'eman xkab'el, natz'aapilaman, naq ak xchaq'ak najuyleman.
- Nach'ajman rix, napech'man rix, natz'aaman sa' ha' chun ru chi ru jun q'oqyin, chi rix a'an na'isiman sa' li ha', nachiqman chi naab'al xkab'el toja' re naq nachaq'ak ut nat'oqq'i ut nachaqik li xya'al. A'in q'axal ki' na'el ut q'axal loq'lo xb'aaneb' li poyanam. Sa' li nimqi tenamit tertotz'aq li junq kok' wechel.

Li q'ooq' naxk'ul rix sa' kehil ch'och', jo'kan naq aran naxk'e chi us.





## Li okox nake'tzakaman

Wankeb' li okox nake'tzakaman, ab'an toj sik'sokeb' ru ut toj nanawman ru chi us. Li qana' qayuwa' ut eb' li qamama' qixa'an nake'xnaw ru chi us li tzakahemq a'in, jo'kan naq naru naqatzol qib' rik'ineb'.

Li loq'laj tzakahemq a'in rub'el k'iche' nawan chi us, ab'an yo chi oso'k li k'iche' jo'kan naq yo aj wi' chi lajk li okox.

Us raj tqakol rix li k'iche' re naq tk'iiq li qokox re li qatzakahemq.





Anaqwan toseraq'iq chi rix kiib' oxib' li okox natiwe' ut chan ru li xk'uub'ankil.

### **Li asam**

Aay li asam k'a' jo' xsahil cho'q xtib'el li qawa. Sa sa' juyb'il, sa yal chi chiqb'il sa' ha' rochb'een b'ayaq li kok' sununkil pim, nak'eman xpixul ut juntz'uqulaq ranxil ut li ratz'amil. Naru aj wi' chi lanchihinb'il malaq b'achahinb'il.

Li asam naxk'e chi rix li che' li nayok'man sa' li k'alek malaq b'araq chik. Wan naq naxk'e aj wi' chi rix li xtoon li ik'e li ak q'aak re.

### **Li saqi'okox, xq'un malaq xk'aat**

Jun raqal li okox a'in, pe' oxib' li xk'ab'a' naq nawab'i. Ab'an sa chi us xtiwb'al. Naru aj wi' xk'uub'ankil jo' xyeeman chi rix li asam.

Li okox a'in nawan chi rix li nimqi q'umet aj che' rub'el li k'iche'.



## Li silip

Li silip sa' kehil ch'och' na'el chi us ut toj wan xpohol a'aneb' li oktuub'r, nob'yemb'r ut risyemb'r.

Li silip saasa xtzakankil chi chiqb'il, chi k'ilinb'il malaq sa' xut' ab'an sa' k'il nachaq'ak ut najoraman ru chi ru xaml. Naq nachaq'ak yoyol b'ayaq naq nak'utun ab'an sununk xtzakankil.

Naq naq'ehin li silip , naxk'e chi rix li nimqi q'ument ut li kok' q'umet che' li wankeb' sa' li k'iche'.

Qana', jo' nimal li junb'iis laasilip

Ho'laju sentaaw





### **Li ch'oreq malaq ch'ureq**

Li okox a'in naxk'e sa' li k'atk'al. Ch'ina'us naq nake'k'i, wan q'anich'oreq, wan kaqich'oreq. Nake'xye li poyanam nake'tzakan re naq li q'anich'oreq a'an li natiwe' chi us. Q'axal sununk chi lanchahinb'il li okox a'in.

### **Li olokok ut li xxiktz'i'**

K'a paayeb' li okox a'in ka'ch'in chik ma juntaq'eeteb'. Li xb'onoleb' q'eqmoyin. Li olokok q'unq'un xch'eb'al ut li xxiktz'i' chek'chek' b'ayaq ut k'upk'up xtzakankil.

Naru chi lanchahinb'il ut naru yal sa' xyanq xtib'el wa nak'eman, jo' li ichaj, kenq' malaq k'a' chik ru.

### **Li rax'okox malaq rokoxch'ejej**

Jun raqal li oxox a'in sa ajwi' xtiwb'al, jo' chi chiqb'il ut jo' chi joranb'il sa' k'il. Raxkech'in li rilb'al, naxtaq'eeta rib' rik'in li rix li ch'ejej ut nimq b'ayaq rilb'al.



## Li uk'a'b'ej

Re naq kawaqo, tento saq ru li ha' tquk' ut woqxenb'ilaq. Wi naxk'ul qach'ool, us naq yal kutb'il ha' li tquk', ab'an woqxenb'ilaq.

Naru aj wi' tqasik' xyaalal re naq li tquk' tk'ojlaaq qach'ool xb'aan. Nab'aal paay li k'a'aaq reeru naqasik' chi quk': Wan li **k'aj**, wan li **rax'uq'un**, wan li **q'ila'q'em**. Naru naqachiaq **rix li ch'op**, tqak'e b'ayaq li xkab'el chi rix a'an tquk'. Us aj wi' li **k'isk'im** chi uk'e'k, moko toj re ta yajel. Jun chik li q'axal us ruk'b'al a'an li **rismal hal**, taachik, tak'e b'ayaq xkab'el ut taawuk', a'in q'axal us xb'aan naq naxch'aj xsa' li xb'eeleb'aal li qachu'. Naru aj wi' ruk'b'al wi naxk'ul qasa' li **xya'al li utz'ajl**.

